

# "Hansin, Giony, Gionin"

Autor(en): **Widmer, Kuno**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Romanica Raetica : perscrutaziun da l'intschess rumantsch**

Band (Jahr): **16 (2004)**

PDF erstellt am: **13.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-859009>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## «Hansin, Giony, Gionin»

Ils prenums pon ins modifitgar cun agiunscher la finiziun u desinenza *-in*, *-ina*. *Hansin* e *Gionin* han ins obtegnì en quella moda or da *Hans* e *Gion*. La desinenza *-in* prolunghescha ils nums cun l'effect che lur purtaders paran pli pitschens. Forsa èn els propi persunas pitschnas, cas cuntrari han ils diminutivs *Hansin* e *Gionin* il scopo d'empitschnir il maletg dals dus, da render els pitschens en l'imaginaziun. Medemamain in effect diminutiv han las desinenzas rumantsch *-et*, tudestg *-li*: Ellas sminueschan *Gion* tar *Gionet* e *Hans* tar *Hansli*. Ils nums diminutivs rimnads ils davos onns tanschan alfabeticamain dad *Adalina* enfin tar *Zücchin*. *Adalina* è la *Heidi* rumantscha e protagonista en il roman da Silvio Huonder, *Zücchin* il surnum ch'ils Tessinai dattan als Svizzers tudestgs. Tgi che fa l'objecziun che *Adalina*, *Adelina* saja betg in vair diminutiv, po avair raschun. Il num porta bain la desinenza tipica, ma ina furma simpla *Adala* exista betg en rumantsch. Uschia è *Adalina* er betg la sminuiziun dad insatge pli grond. Formalmain auda il num tutina en il revier dals diminutivs, nua che nus entupain er il *Gionin* u *Jonpitschen* americanisà, il *Giony* neorumantsch.

### *Gionin e Gretina*

Jonny Camenisch, il cumediant lumnezian che sa producescha sco «Gieri Scharf-*auc*», tegna cun l'ortografia englaisa. La scripziun rumantschada vegn preferida d'ina rotscha Sursilvans tanschend da *Gioni* Alig enfin tar *Gioni* Venzin. Ils diminutivs classics, il *Gionin* sursilvan, *Gionign* surmiran, *Gianin* puter e *Jonin* vallader han bregia da tegnair pitg al num «made in USA». Persunas pli veglias portan anc il prenum rumantsch, e lura quellas fictivas: *Gionin e Gretina*, il *Hänsel und Gretel* da la paraula. Cur che la persuna è reala, daventa fictiv il num: *Hans Ziegler*, per romantsch savess ins numnar el *Gionin* («La Quotidiana» 1998, nr. 35). Sco *Gionin* tschessa il segund diminutiv tradiziunal *Gionet*, *Jonet* che sto esser stà bler pli vital antruras. Quest JOHANNES empitschnì viva vinavant en ils nums da famiglia *Janett* e *Tschenett* da l'intschess ladin. Imitond il *Hansli* dal viz tudestg ha il «Fögl Ladin» 1996, nr. 94 fatg da *Jonin* l'erox d'ina sgnocca ladina. Sperblers purtaders reals dal num *Jonin* menziuna il «Fögl Ladin» durant ils onns 90 plirs signurs cun il num linguisticamain maschadà *Hansin*. A Scuol van ins per

l'equipament da skis tar *Hanin* Conradin, ed a Valchava gievani a cumprar en tar *Hannina* dal Volg. Ina numalina da lezza è l'onda *Johannina* che Duri Gaudenz fa reviver en la davosa annada dal «Fögl Ladin». *Hansi* è ina varianta, documentada per il vegl Maiavilla cun ils surnums *Brandiser-Hansi*, *Dokterhansi*, *Schtutz-Hansi* euv. In *Hansi* da schlattaina indigena menziuna «La Quotidiana» periodicamain en connex cun chor e chant a Savognin.

## Accent davant u davos?

La differenza tranter *Gioni* e *Gionin*, *Hansi* e *Hansin* para minimala a prima vista, ed ins schess ch'ella consista en in sulet bustab. Ma igl è betg quest *-n* dapli u damain, ed empè da guardar èsi da tadlar: *Gióni* e *Hánsi* portan l'accent davant, *Gionín* e *Hansín* davostiers. L'accent inicial vala sco tipic per ils plets tudestgs e germans, quel final duai caracterisar ils lin-



*Uorsin*, *Ursin*, *Ursign*, *Urset* u *Schellenursli* han cuntanschì renum mundial.

guatgs romans cumprais il rumantsch. Gist per salvar questa caratteristica èsi ch'il «Prüm cudasch da scoula» puter da 1833 fa il *Rudelin* or da *der Rudeli*, e che Clementina Gilli rumantschescha tschient onns pli tard il *Bäbeli* da Jeremias Gotthelf tar *Babigna!*

Detg complexa sa preschenta la situaziun en Grischun pervia da la lunga vischinanza rumantsch-tudestga. Influenza vicendaivla e stgomis envi ed ennà han avischinà ils dus systems linguistics e famigliarisà ils Rumantschs cul tudestg e sia intunaziun. Uschia è la Rumantschia populada da *Bartín*, *Carlín*, *Gustín* e *Paulín*, ma er dal *Bártli*, *Cárli*, *Gústi* e *Páuli*.

I surprinda betg ch'il medem num vegn derivà en duas modas, a la tudestga ed a la rumantscha. *Annina* ed *Annetta*, *Babina* e *Babetta*, *Dorina*, *Grettina*, *Marina*, *Mengina*, *Rosina* e *Teresina* pon ins considerar sco las sors da *Anneli*, *Babeli*, *Dorli*, *Gretli*, *Marili*, *Mengli*, *Rösli* e *Teresli*. Medemamain *Flurin*, *Franzin*, *Seppin* ed *Ursin* sco ils frars da *Fluri*, *Fränzli*, *Seppli* ed *Ursli*. Il duo *Uorsin* e *Schellenursli* da Selina Chönz ed Aluis Carigiet ha cuntanschì renum mundial, ed i fiss interessant da vesair quest num en sias metamorfosas da las numerusas translaziuns. En tudestg din ins *Bartli* ad in barbus, ed a Favugn tschernani

mintga onn il pli original *Alpenbartli*. Vairamain il num usità da Bartholomaeus, è *Bartli* vegni adoptà en Engiadina. Qua viva el sut la furma *Barcli* cun plirs frars, il rumantsch *Bartin* ed ils mez tirolais *Bartel* e *Burtel*. In *Pauli* prominent è il skiunz Accola che vegn era clamà *Päuli*, ina varianta alemana anc betg penetrada en il rumantsch. En Engiadina Bassa correspunda *Jocal*, il *Joggel* tiroler, a l'agen diminutiv *Jachenin*, e sco terz vegn vitiers il dubel diminutiv *Jocalin*. Quest correspunda puspè al *Joggeli* aleman, surnum dals Baslais per lur stadiun da ballape *St. Jakob*. La pastizaria *Conrad* a Cuvlignas/Küblis venda dapi decennis la dutscharia *Conrädli*. Quella vegn a gustar stupent al *Conradin* e *Curdin* ladin en viadi tras il Partenz.

*Kevin* e *Robin* èn dus americanissem che fan furori en Svizra tudestga e rumantscha. Els resplendan la natira ibrida dal linguatg englais, sortì d'ina fusiun german-romana. La desinenza è identica cun quella rumantscha, ma l'accent giascha sin il tschep sco en tudestg. *Kévin*, *Róbin* rinforzan la tendenza d'accentuar ils plets davanttiers e mettan en privel la pronunzia rumantscha dals nums sin *-in*: dals rumantschs *Corsín* e *Flurín* sco dals emprests tudestgs *Fridolín* e *Wendelín*.